

В. В. Радлов

Памятники уйгурского языка

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
В11

В11 **В. В. Радлов**
Памятники уйгурского языка / В. В. Радлов – М.: Книга по Требованию, 2021. –
323 с.

ISBN 978-5-458-55474-9

ISBN 978-5-458-55474-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ОГЛАВЛЕНИЕ

	стр.
Предисловие С. Ф. Ольденбурга	I
Предисловие С. Е. Малова	V
Юридические документы № 1—22	1—32
Буддийский фрагмент № 23	32
Юридические документы № 24—25	33—35
Буддийский фрагмент № 26	35—40
Юридические документы № 27—41	40—59
Фрагмент № 42: О приметах (родинки и дрожание членов тела)	59—61
Буддийские фрагменты № 43—44	62—64
Фрагменты № 45—46	65—68
Заметки по языку, палеографии и орфографии уйгурских па- мятников	68—76
Дополнения и поправки к напечатанным 1—46 уйгурским па- мятникам	76—81
Фрагменты буддийского содержания и юридические документы, собранные Роборовским и Д. А. Клеменцом, № 47—60 . .	82—111
Юридические документы № 61—88	112—148
Фрагменты буддийского содержания № 89—90	148—152
Юридические документы № 91—93	153—156
Буддийский фрагмент, изд. ранее F. W. K. Müller'ом, № 94 . .	157
Манихейский фрагмент, изд. ранее A. v. Le Coq'ом, № 95 . .	158—159
Фрагмент христианского содержания (о поклонении волхвов), изд. ранее F. W. K. Müller'ом, № 96	160—166
Манихейский фрагмент из Турфана, ранее изданный A. v. Le Coq'ом, № 97	167—168
Юридический документ из экспедиции акад. С. Ф. Ольденбурга, № 98	169—171
Буддийские фрагменты из собрания консула Н. Н. Кроткова, № 92—102	172—191

	СТР.
Примечания об орфографии фрагментов	191—193
Еще буддийские фрагменты № 103 и 104 из собрания Н. Н. Кроткова	194—198
Буддийский фрагмент № 105 из экспедиции акад. С. Ф. Оль- денбурга	198—199
Несколько страниц из книжки буддийского содержания, из кол- лекции Н. Н. Кроткова, № 106.	200—202
Юридические документы, №№ 107—127, из коллекции Н. Н. Кроткова.	202—216
Буддийский фрагмент № 128, из коллекции Н. Н. Кроткова..	216
Addenda et corrigenda (С. Е. Малова).	217—259
Словарь (С. Е. Малова).	260—305

Таблицы: I — док. № 48.
II — док. № 51.
III — док. № 55.

Печатаемыми здесь уйгурскими документами не исчерпываются уйгурские документы и материалы, над которыми работал В. В. Радлов, но часть его работы не сохранилась в достаточно законченном виде, чтобы быть напечатанной.

К окончательной обработке этих уйгурских документов Академией Наук будет приступлено в ближайшее время. Документы будут напечатаны, когда закончится их обработка. В ближайшее время под наблюдением проф. С. Е. Малова будет издан первый выпуск уйгурско-немецкого словаря В. В. Радлова, в который войдет весь материал, отпечатанный и набранный при жизни автора.

Мы не считаем необходимым переводить довольно обширные дополнения С. Е. Малова в настоящей книге на немецкий язык, так как туркологам русский язык в настоящее время в достаточной мере известен.

Непременный Секретарь

академик *Сергей Ольденбург*.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее сочинение — *Uigurische Sprachdenkmäler* сдано в печать академиком В. В. Радловым в 1904 г.

В основу сочинения легло большое собрание уйгурских юридических документов, найденных в 1903 г. в Турфанском оазисе экспедицией проф. А. Грюнведела [стр. 68].¹ Замедлившееся печатание этой книги и обильные находки последующими русскими и немецкими туркестанскими экспедициями новых уйгурских памятников юридического содержания заставляли академика В. В. Радлова по несколько раз пересматривать и исправлять прежде сделанные им же переводы и изменять самое чтение тех или других слов.

Туркестан, — за все время (до войны 1914 г.) путешествий туда европейцев [М. М. Березовский, проф. А. Грюнвельд, Д. А. Клеменц, П. К. Козлов, А. Лекок, С. Е. Малов, академик С. Ф. Ольденбург, проф. П. Пельйо (P. Pelliot), В. И. Роборовский, сэр А. Штейн] и японцев, пребывания наших консулов Н. Ф. Петровского и Н. И. Кроткова, — был чрезвычайно щедр по части уйгурских памятников письменности.

Естественно, что все увеличивавшийся материал по уйгурике заставлял академика В. В. Радлова, как видно из этой книги и из других его сочинений, посвященных изданию уйгурских письменных памятников, менять некоторые свои взгляды — на чтение отдельных слов, — на их значение, — на вопросы датировки отдельных документов, на вопросы уйгурской палеографии и проч.

Так видим в издаваемой теперь книге, что, после издания 46 документов, идет на стр. 76—81 целый ряд поправок и дополнений к тексту и переводу напечатанных выше (стр. 1—69) документов. Одно и то же слово, одно и то же выражение читаются и переводятся в этой книге, в разных ее местах, по различному, так как последующие находки документов постепенно давали все более и более ясное понятие о начертании того или иного слова и в таком контексте, из которого легко можно было догадаться так же, наконец, и о значении прежде неразгаданного слова.

Давно отпечатанная книга теперь выходит в свет через 20 лет после начала своего печатания и после 8 лет со дня смерти ее автора — академика В. В. Радлова! . . .

¹ Отчет о деятельности Академии Наук по Физ.-Мат. и Ист.-Фил. Отд. за 1905 г. СПб. 1905 г., стр. 23. Здесь же об уйгурском письме и типографии Академии Наук.

Положение уйгурики теперь сильно изменилось и, будь жив автор книги, он внес бы за эти годы много новых изменений в ее содержание, принимая во внимание все теперешнее состояние уйгурики.

Всем вышеизложенным в необходимой степени уже должно определяться отношение каждого читателя к этой книге, выпускаемой с таким большим запозданием.

Сочинение выявляет нам постепенное развитие уйгурики за последнее время.

Пусть многие суждения академика В. В. Радлова (напр., об определении времени написания того или иного документа по палеографическим, грамматическим и др. признакам), — теперь, при наличии большего материала, оказываются в некотором отношении расходящимися с этими данными, но и при всем том все суждения академика В. В. Радлова имеют и будут иметь громадное руководящее значение и ни один последующий турколог не сможет пройти мимо этого труда, если он желает двигаться далее и не желает делать многих ошибок, которые будут неизбежны без книги В. В. Радлова.¹

В настоящей книге изданы, переведены и комментированы 128 уйгурских рукописей различного содержания, из коих большинство — небольшие юридические документы.

Громадное значение издаваемых памятников для истории турецкого языка выяснено самим академиком В. В. Радловым в примечаниях, рассеянных в разных местах книги, о языковых особенностях документов (см. стр. 68—81 и др.).

Мне хочется сказать теперь еще несколько слов о значении книги и для изучения этнографии древних турков Турфанского оазиса, — т.-е. уйгуров.

Юридические документы делают нам весьма ясной хозяйственную жизнь древнего уйгура (XII—XIV вв.) в теперешнем Турфанском оазисе — в китайской провинции Син-дзэн.

У уйгуров существовало рабство и была продажа рабов и рабынь, продажа детей родителями в постоянное рабство или для исполнения временной работы (см. док. 16, 51, 56, 57, 61, 73, 98); занимались уйгуры частью и хлебопашеством, а главным образом, как кажется, судя по наличию документов, хлопководством и виноградарством т.-е. тем, чем и до сих пор преимущественно занимается население Турфанского оазиса.

Среди документов много долговых квитанций на вино (док. 1, 10 65), на деньги (док. 18, 47, 49, 52, 64, 87), на хлопчатобумажную материю и хлопок (док. 29, 34, 67, 70, 85), кунджутное масло (док. 7, 20, 27,

¹ Ср. рецензию С. Е. Малова на: A. von Le Coq. Handschriftl. Uig. Urkund. aus Turfan. Turan, 1918 — в ЗРВ т. I, 1925, стр. 552—556.

37); много арендных договоров и записей купли и продажи земли и виноградников (док. 2, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 24, 28, 30, 66); есть договоры о временном пользовании выючными животными (ослами, см. док. 3); целый ряд актов о податях и повинностях (док. 9, 14, 21, 22, 25, 39, 40, 41, 53, 54, 69, 71, 75—77, 80, 83, 88, 91—93).

Несколько документов даны взамен утраченных подлинных актов (док. 5, 48); есть духовные завешания (док. 32, 78), разные хозяйственные записи (4, 6, 8, 31, 33, 35, 36, 38, 45, 50, 55, 62, 63, 68, 72, 74, 79, 84, 86) и проч., и проч.

Видно, что время успело уже выработать технические юридические выражения и термины, определения цен, различные сроки, количество процентов и проч., так как все документы следуют этой выработанной общей норме.

Сначала пишется дата составления документа (год по двенадцатилетнему животному циклу, месяц и число месяца), в конце документа перечисляются свидетели, бывшие при совершении юридического акта; свидетели при этом тут же, около своих имен, ставят клейма или тамги; упоминается и лицо, писавшее документ. Кроме и взамен тамг на документах можно видеть еще круглые и четырехугольные печати (китайского образца) совершителей юридических сделок.

Самое же содержание документа варьирует, смотря по надобности. Например, в долговых документах упоминаются кредитор, должник, сумма долга, величина процента, срок возвращения ссуды (вина, денег, масла...), прибавляется иногда условие на случай смерти.

Все точно обозначенные цены (за хлопок, вино, за рабов) трудно (пока) перевести или приурочить к какой-либо нашей денежной единице, для такового приурочения нужны специальные изыскания и справки; тоже нужно сказать и о многих названиях мер пространства, мер ёмкости и проч.

Кроме документов юридического содержания здесь еще имеются фрагменты буддийских (напр. 23, 26, 43, 44, 89, 103, 104 и др.), христианских (96) и манихейских [95 (97)] сочинений, так как все эти религии имели исповедников среди уйгуров. Фрагмент 42 представляет из себя часть сочинения по гаданию (приметы и дрожание членов тела).

Я, при издании этой книги, обратил свое внимание, главным образом, на проверку текста издаваемых памятников уйгурской письменности по имеющимся в Ленинграде в Азиатском Музее Академии Наук СССР берлинским фотографическим снимкам и по некоторым подлинным рукописям русских экспедиций;¹ кое-где мной внесены некоторые изменения и в перевод.

¹ Я не имел возможности проверить по снимкам или по подлинникам след. документы. 1, 6, 8, 15, 22, 25, 27, 29, 33, 38, 39, 43, 45, 50, 56—60, 67, 77, 80, 89, 92, 93, 98, 105. Приношу благодарность Ф. А. Розенбергу и Н. Н. Поппе за полное содействие мне при моих

Следует отметить, что большинство улучшений и изменений, вводимых теперь мною, вытекают и вытекали сами собой или из-за теперь вполне выяснившегося значения некоторых слов, или по причине более точного и правильного чтения многих мест текста и проч.

Таким образом, значения при некоторых словах, данные мною в словаре, нередко совсем не соответствуют тому значению, какое придавал им академик В. В. Радлов в своих переводах; тоже нужно сказать и о самом чтении некоторых слов.

В книге 56 №№ даны не только в уйгурском тексте, но и в русской академической транскрипции. Транскрипция эта не представляет реконструкции живой речи древнего уйгура. Академик В. В. Радлов после издания в своей транскрипции Кутаду билиг'a и после труда проф. В. Томсена о консонантизме в древнем уйгурском языке,¹ постепенно отходил от мысли давать фонетические транскрипции издаваемых уйгурских текстов и напечатанная здесь транскрипция отражает на себе прежний взгляд академика В. В. Радлова на древний уйгурский язык; — взгляд, который был впоследствии оставлен и самим В. В. Радловым.

Не могу не упомянуть еще о том, что в течение всего 1908 г., по четвергам (с 10 до 12 ч. дня) у В. В. Радлова собирался тесный небольшой кружок ориенталистов, где с большим увлечением и юношеским энтузиазмом читались и объяснялись В. В. Радловым эти юридические уйгурские документы и происходил оживленный обмен мнений между всеми присутствовавшими. Постоянными посетителями этих четвергов были: А. Н. Самойлович и С. Е. Малов (туркологи), А. Д. Руднев и Б. Я. Владимирцов (монголисты) и В. Л. Котвич и Ф. В. Муромский (монголисты и манджуристы). В конце того же 1908 г. и в последующие годы на этих собраниях у академика В. В. Радлова читались буддийские, манихейские и христианские тексты, при чем число участников увеличилось индологом Ф. И. Щербатским, китаистом А. И. Ивановым, а также иногда присутствовали: академик К. Г. Залеман, проф. Г. Рамстедт и П. А. Фалев.²

С. Малов.

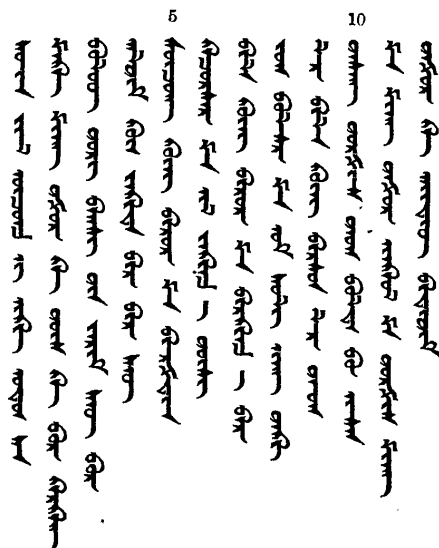
1927 г.

заявлять над уйгурскими рукописями в Азиатском Музее Приношу благодарность академику В. В. Бартольд, проф. Б. Я. Владимирцову и Н. Н. Поппе, прочитавшим в рукописи настоящую работу и поделившимся со мною некоторыми указаниями и (оговоренными в тексте) догадками. Особая благодарность проф. А. Н. Самойловичу за постоянное содействие, помощь и указания. Благодарю академика И. Ю. Крачковского за содействие по напечатанию этих моих дополнений.

¹ V. Thomsen. Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. *Kel. Szemle* 1901, № 4, II Jahrgang.

² Ср. Б. Я. Владимирцов. Турецкие элементы в монгольском языке. СПб. 1911 г., стр. 2—3 (= 380 т. XX, стр. 154—155).

1.



- Коин жыл ўчўнч аі ікі одуска
маңа Мың-тәмўркә тўшкә пор кәркәк
полуп Туры-пакшытын жарым кап пор
алтым. Кўс жаңыда пір пір кап
5 сўчўк көні перўр мән. Пермәтин
кәчўрсәр мән ел жаңынча тўшп
пілә көні перўр мән. Перкінчә пар
jok полсар мән Ном-кулының тәкі-
ләр пілә көні персўнләр! Танук
10 Тәсәк-турмыш, танук Полтас. Пу нышан
мән Мың-тәмўрнң ол. Мән Турмыш Мың-
Тәмўркә аҗыдып пітітім.

Im Schafjahre, im dritten Monate, den 22-sten Tag. Da mir dem Ming-Tämür auf Zuschlag Wein nöthig war, habe ich vom Tury-Bakschi einen halben Schlauch Wein empfangen. Zu Anfang des Herbstes werde ich (dafür) einen Schlauch Most zurückgeben. Zögere ich mit der Rückgabe, so werde

